

編輯室手記

經過半年的努力，編輯團隊與作者再度獻出六篇文章與讀者見面。

這六篇文章的實踐場域涵蓋主流學校與實驗學校；學習者包括寫國語作業的小學生、參加基測的國中生、卡於雲端網路的大學生，與學習成為老師的師培生；主題內容有教學策略、網路諮商、學生表現，以及課程評析；研究材料有上千受試者的量表測驗、靜靜躺在檔案室中的歷史文件，與可用指頭數出參與者的個案研究。雖然僅有六篇文章，但也具體而微地呈現出我們在教育實踐場域中，所關注議題的不同面向、解決問題的不同取向，以及對於理論成形的不同相信。惟共同者，乃是我們面臨各種挑戰時，帶著各自殊異的派典信念，孜孜不倦地行走在探究的路上。

本次編輯時，出現一個有趣的問題——中文文章可以有英文關鍵詞嗎？在教育領域中，如果有人提及「學生能力國際評量計畫」，必然得到進一步詢問，這是什麼？但如有人說 PISA，多數教育人知道——喔，就是那個閱讀素養，芬蘭得第一名的那個國際排名測驗。那麼，我們如何下關鍵詞呢？在文章中要處理英文與對應的中文很容易，中文行之並括弧英文原文便成。但在關鍵詞欄位中，便有許多情況了：

- 可採用中文「學生能力國際評量計畫」，但是這個詞太陌生了，恐怕很難被搜尋到，最好加上括弧，內有英文縮寫 PISA。
- 上述想法很周延，然而，似乎不成，沒看過關鍵詞用括弧的。
- 那麼，乾脆用英文吧，PISA，就很貼近關鍵詞的意義，簡潔提示且好尋找。
- 但是，真的可以只用英文縮寫嗎？是否用全稱較佳，the Programme for International Student Assessment，也比較正式？

——然而，如用英文全稱，又喪失了關鍵詞的功能，回到了中文關鍵詞的煩惱，誰會想到這個全稱呢？

——無論如何，如果真採用英文，此關鍵詞的位置該放在哪裡？依中文關鍵詞的慣例排法，採用筆劃嗎？那 P 就是 2 劃囉？所以排在前面？

——還是，英文關鍵詞在中文範圍內，所以位階較低，排在後面？

小小一件編輯體例，實在討論不定，最後我們採用關鍵詞的務實功能來定案。至於答案究竟是什麼，請讀者往下繼續閱讀之。

吳家瑩 謹識

2012.6.15

中華民國一〇一年
壬辰。夏